

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ceDE buddhi-aThANA

In the kRti ‘ceDE buddhi mAnurA’ – rAga aThANA (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks his mind to concentrate on the Indwelling Lord.

P ceDE buddhi mAnurA  
A iDE <sup>1</sup>pAtram(e)varO jUDarA (ceDE)  
C bhU-vAsiki tagu phalamu kalgun(a)ni  
budhulu palka vina lEdA manasA  
<sup>2</sup>SrI vAsudEvas-sarvam(a)nucunu  
cintincarA tyAgarAja vinutuni (ceDE)

Gist  
O My Mind!

Abandon the mentality leading to ruin.  
Look, who the Master here (in the body) is.

Have you not heard the wise say that, to each earthly being, results shall accrue according to what he deserves?

Therefore, considering the Indwelling Lord to be everything, reflect on the Lord praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Abandon (mAnurA) the mentality (buddhi) leading to ruin (ceDE)!

A Look (jUDarA), who (evarO) the Master (pAtramu) (pAtramevarO) here (iDE) (in the body) is and  
abandon the mentality leading to ruin.

C O My Mind (manasA)! Have you not (lEdA) heard (vina) the wise (budhulu) say (palka) that (ani), to each earthly (bhU) being (vAsiki), results

(phalamu) shall accrue (kalgunu) (kalgunani) according to what he deserves (tagu)?

Therefore, considering the Indwelling Lord (SrI vAsudEvaH) to be (anucu) everything (sarvamu) (vAsudEvas-sarvamanucunu), reflect (cintincara) (literally meditate) on the Lord praised (vinutuni) by this tyAgarAja and abandon the mentality leading to ruin.

Notes –

Variations –

References –

<sup>2</sup> - vAsudEva - vishNu sahasranAmAM (332) – (based on Commentary of Adi SankarAcArya) -

“One who is at once both vAsu and dEva. vAsu means ‘One who dwells in the physical equipments of all living creatures as its indweller’ (jIva); dEva means ‘One who revels or One who illumines’. Thus, vAsudEvaH means ‘One who lives in the physical equipment as though conditioned by them, and yet, who is the Vital Consciousness in the light of which every experience is illumined’. The Lord is the One who dwells in all things of the universe and He is at once the Supporter of the entire world.

Also, directly, it can be taken to mean, One who is born as the Son of Sri vAsudEva in the jail of kamsa, the Blue-Boy of bRndAvana. He is called vAsu as He veils Himself with His own mAyA; dEva means ‘He who sports, wishes to conquer, conducts, shines, creates and moves’. In the Udyoga Parva of Mahabharata, we read, ‘Like the Sun with his rays I am covering (dEva) in all beings and hence, I am called vAsudEva’.

vishNupurana says, ‘as He resides everywhere in and through all things, He is termed vAsudEvaH’. All beings remain in the Supreme, and He in all beings and hence, the Omnipresent is called the vAsudEva.” Source – <http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/vishnu-sahasranamam-meanings.htm>

<sup>2</sup> – SrI vAsudEvas-saravamanucu – These are the exact words taken from SrImad bhagavad gItA, Chapter 7, verse 19 (vAsudEvaH sarvamiti) -

bahUnAM janmanAm-antE jnAnavAn-mAM prapadyatE |  
vAsudEvaH sarvam-iti sa mahAtmA sudurlabhaH || 19 ||

“At the end of many births, the man of wisdom takes refuge in Me, realising that all this is vAsudEva (the innermost Self). Very rare is that great soul.” (Translation by Swami Swarupananda)

Comments -

<sup>1</sup> – pAtramevarO – In the books, this has been translated as ‘see the really charitable one’ and ‘give alms after ascertaining whether the receiver deserves it’. However, in my opinion, in view of the preceding word ‘iDE’ (here), ‘pAtram’, here refers to the Indwelling Lord – the Self. This has been clarified in the caraNa as ‘SrI vAsudEvaH’.

## Devanagari

प. चेडे बुद्धि मानुरा

अ. इडे पात्र(मे)वरो जूडरा (चे)  
च. भू वासिकि तगु फलमु कल्गु(न)नि  
बुधुलु पल्क विन लेदा मनसा  
श्री वासुदेवस्सर्व(म)नुचुनु  
चिन्तिञ्चरा त्यागराज विनुतुनि (चे)

### English with Special Characters

pa. ceḍē buddhi mānurā  
a. iḍē pātra(me)varō jūḍarā (ce)  
ca. bhū vāsiki tagu phalamu kalgu(na)ni  
budhulu palka vina lēdā manasā  
śrī vāsudēvassarva(ma)nucunu  
cintiñcarā tyāgarāja vinutuni (ce)

### Telugu

ప. చెడే బుద్ధి మానురా  
అ. ఇడే పాత్ర(మె)వరో జూడరా (చె)  
చ. భూ వాసికి తగు ఫలము కల్గు(న)ని  
బుధులు పల్క విన లేదా మనసా  
శ్రీ వాసుదేవస్సర్వ(మ)నుచును  
చిన్తిఞ్చరా త్యాగరాజ వినుతుని (చె)

### Tamil

ப. செடே<sup>3</sup> பு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>தி<sup>3</sup> மா<sup>3</sup>னு<sup>3</sup>ரா  
அ. இடே<sup>3</sup> பா<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>ர(மெ)வ<sup>3</sup>ரோ ஜ<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>ரா (செ)  
ச. பூ<sup>4</sup> வா<sup>3</sup>ஸிகி த<sup>3</sup>கு<sup>3</sup> ப<sup>2</sup>ல<sup>3</sup>மு க<sup>3</sup>ல்<sup>3</sup>கு<sup>3</sup>(ன)னி  
பு<sup>3</sup>து<sup>4</sup>லு ப<sup>3</sup>ல்<sup>3</sup>க வி<sup>3</sup>ன லே<sup>3</sup>தா<sup>3</sup> ம<sup>3</sup>ன<sup>3</sup>ஸா  
ஸ்ரீ வா<sup>3</sup>ஸு<sup>3</sup>தே<sup>3</sup>வ<sup>3</sup>ஸ்-ஸ<sup>3</sup>ர்<sup>3</sup>வ(ம)னு<sup>3</sup>சு<sup>3</sup>னு  
சி<sup>3</sup>ந்தி<sup>3</sup>ஞ்ச<sup>3</sup>ரா த்யாக<sup>3</sup>ராஜ வி<sup>3</sup>னு<sup>3</sup>து<sup>3</sup>னி (செ)

கெட்டுப்போகும் புத்தியினைக் கைவிட்டா

இங்கு பாத்திரமெவரோ காண்டா;  
கெட்டுப்போகும் புத்தியினைக் கைவிட்டா

புவி வாசிக்கு தகுந்த பயனுண்டாகுமென,  
அறிஞர்கள் சொல்லக் கேட்டிலையோ, மனமே?

வாசுதேவனே அனைத்துமென  
சிந்திப்பாயடா, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனை;  
கெட்டுப்போகும் புத்தியினைக் கைவிட்டா

இங்கு - இவ்வுடலினில்  
பாத்திரம் - உள்ளியக்கும் தலைவன்  
வாசுதேவன் - உள்ளியங்கும் (உள்ளியக்கும்) இறைவன்

## **Kannada**

ಪ. ಚೆಡೇ ಬುದ್ಧಿ ಮಾನುರಾ  
ಅ. ಇಡೇ ಪಾತ್ರ(ಮೆ)ವರೋ ಜುಡರಾ (ಚೆ)  
ಚ. ಭೂ ವಾಸಿಕಿ ತಗು ಫಲಮು ಕಲ್ಲು(ನ)ನಿ  
ಬುಧುಲು ಪಲ್ಕ ವಿನ ಲೇದಾ ಮನಸಾ  
ಶ್ರೀ ವಾಸುದೇವಸ್ವರ್ದ(ಮ)ನುಚುನು  
ಚೆನ್ನಿಜ್ಜುರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುನಿ (ಚೆ)

## **Malayalam**

ಪ. ಷಯೇ ಣುಱಿ ಮಾನುರಾ  
ಅ. ಉಯೇ ಪಾತ್ರ(ಮೆ)ವರೊ ಜುಡರಾ (ಷ)  
ಁ. ಳು ವಾಸಿಕಿ ತಗು ಫಲಮು ಕಲ್ಲು(ನ)ನಿ  
ಙುಯುಲು ಪಲ್ಕ ವಿನ ಲೇದಾ ಮನಸಾ  
ಶ್ರೀ ವಾಸುದೇವಸ್ವರ್ದ(ಮ)ನುಚುನು  
ಚಿಂತಿಜ್ಜುರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುನಿ (ಷ)

## **Assamese**

প. চেডে বুদ্ধি মানুৰা  
অ. ইডে পাত্ৰ(মে)বরো জুডৰা (চে)  
চ. ভূ বাসিকি তগু ফলমু কল্পু(ন)নি  
বুধুলু পল্ক বিন লেদা মনসা  
শ্ৰী বাসুদেবস্বৰ্দ(ম)নুচুনু  
চিস্তিৰ্জ্জুৰা ত্যাগৰাজ বিনুতুনি (চে)

## **Bengali**

প. চেডে বুদ্ধি মানুৰা  
অ. ইডে পাত্ৰ(মে)বরো জুডৰা (চে)

ଚ. ଭୂ ବାସିକି ତଣ୍ଡ ଫଲମୁ କନ୍ନୁ(ନ)ନି  
ବୁଧୁଲୁ ପଙ୍କ ବନ ଲେଦା ମନସା  
ଶ୍ରୀ ବାସୁଦେବସର୍ବ(ମ)ନୁଚୁନୁ  
ଚିନ୍ତିକ୍ଷରା ଆଗରାଜ ବିନୁତୁନି (ଚେ)

### **Gujarati**

୫. ଧିଁ ଧୁଢ଼ି ମାନ୍ତୁରା  
ଅ. ଧିଁ ପାତ୍ର(ମି)ବରୋ ମୁଠରା (ଧିଁ)  
ଧ. ଭୂ ବାସିକି ତଣ୍ଡ ଫଲମୁ କନ୍ନୁ(ନ)ନି  
ବୁଧୁଲୁ ପଙ୍କ ବିନ ଲେଦା ମନସା  
ଶ୍ରୀ ବାସୁଦେବସର୍ବ(ମ)ନୁଚୁନୁ  
ଚିନ୍ତିକ୍ଷରା ଆଗରାଜ ବିନୁତୁନି (ଧିଁ)

### **Oriya**

୫. ଚେଚେ ବୁଢ଼ି ମାନ୍ତୁରା  
ଅ. ଇଚେ ପାତ୍ର(ମେ)ବରୋ କୁଡରା (ଚେ)  
ଚ. ଭୂ ବାସିକି ତଣ୍ଡ ଫଲମୁ କନ୍ନୁ(ନ)ନି  
ବୁଧୁଲୁ ପଙ୍କ ବିନ ଲେଦା ମନସା  
ଶ୍ରୀ ବାସୁଦେବସର୍ବ(ମ)ନୁଚୁନୁ  
ଚିନ୍ତିକ୍ଷରା ଆଗରାଜ ବିନୁତୁନି (ଚେ)

### **Punjabi**

୫. ଚେଡ଼େ ସ୍ତାପିୟ ମାନ୍ତୁରା  
ଅ. ଇଡ଼େ ପାତ୍ର(ମେ)ବରୋ କୁଡରା (ଚେ)  
ଚ. ଭୂ ବାସିକି ତଣ୍ଡ ଫଲମୁ କନ୍ନୁ(ନ)ନି  
ବୁଧୁଲୁ ପଙ୍କ ବିନ ଲେଦା ମନସା  
ଶ୍ରୀ ବାସୁଦେବସର୍ବ(ମ)ନୁଚୁନୁ  
ଚିନ୍ତିକ୍ଷରା ଆଗରାଜ ବିନୁତୁନି (ଚେ)